



бабушки

# СОФИ И ЊЕНИ ЈЕЗИЦИ

SOPHIE ET SES LANGUES

Текст **Christine Hélot**

Илустрације **Uxue Arbelbide Lete**

Превод **Милан Вукашиновић**



DULALA

D'UNE LANGUE À L'AUTRE

DULALA је асоцијација створена са циљем подстицања образовања у складу са језичком разноликошћу од најмлађих узраста. У оквиру својих програма, она развија педагошке алате намењене образовним радницима и родитељима.

Након Мачијих језика, Софи и њени језци је друга по реду илустрована књига за младе у издању ове асоцијације.

Књига је преведена на више од 30 језика. Ове преводе можете пронаћи на сајту асоцијације DULALA..

DULALA est une association créée pour favoriser une éducation à la diversité linguistique dès le plus jeune âge. Dans le cadre de ses missions, elle élabore des outils pédagogiques à destination des professionnels de l'éducation et des parents. Après *Les langues de chat*, *Sophie et ses langues* est le deuxième album jeunesse édité par l'association.

L'album a été traduit dans plus de 30 langues. Retrouvez ses traductions sur le site internet de DULALA.

[www.dunelanguealautre.org](http://www.dunelanguealautre.org)

© DULALA 2014

ISBN 978-2-37122-035-5

## СОФИ И ЊЕНИ ЈЕЗИЦИ

SOPHIE ET SES LANGUES

Текст **Christine Hélot**

Илустрације **Uxue Arbelbide Lete**

Превод **Милан Вукашиновић**

СОФИ И ЊЕНИ ЈЕЗИЦИ

—

Добар дан! Ја се зовем Софи.  
Рођена сам не тако давно.  
Још не знам да кажем много тога.  
Кажем само га-га...  
да обрадујем родитеље.

Bonjour ! Je m'appelle Sophie.  
Je suis née il n'y a pas très longtemps.  
Je ne dis pas encore grand-chose,  
que des areuh areuh ...  
pour faire plaisir à mes parents.



Моји родитељи ми, међутим, причају много,  
али не на истом језику.  
Мама ми прича на француском,  
а тата ми прича на енглеском.

*Bonjour mon petit cœur !*  
каже ми мама када се ујутру пробудим.

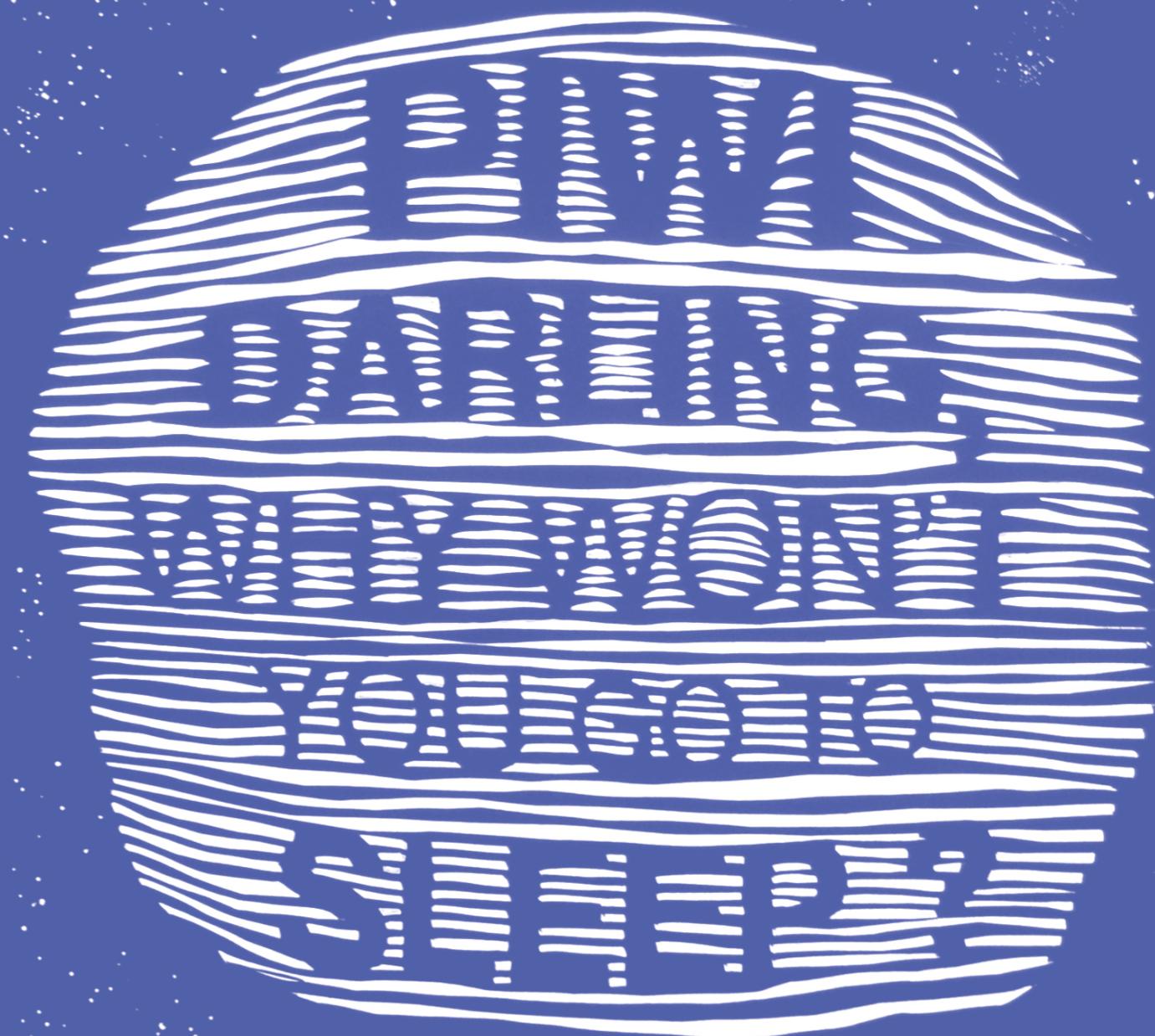
*Piwi darling, why won't you go to sleep ?*  
пита ме тата када ме увече ставља у кревет.

Mes parents, ils me parlent beaucoup par contre,  
mais pas dans la même langue.  
Ma Maman me parle en français  
et mon Papa me parle en anglais.

*Bonjour mon petit cœur !*  
dit Maman quand je me réveille le matin.

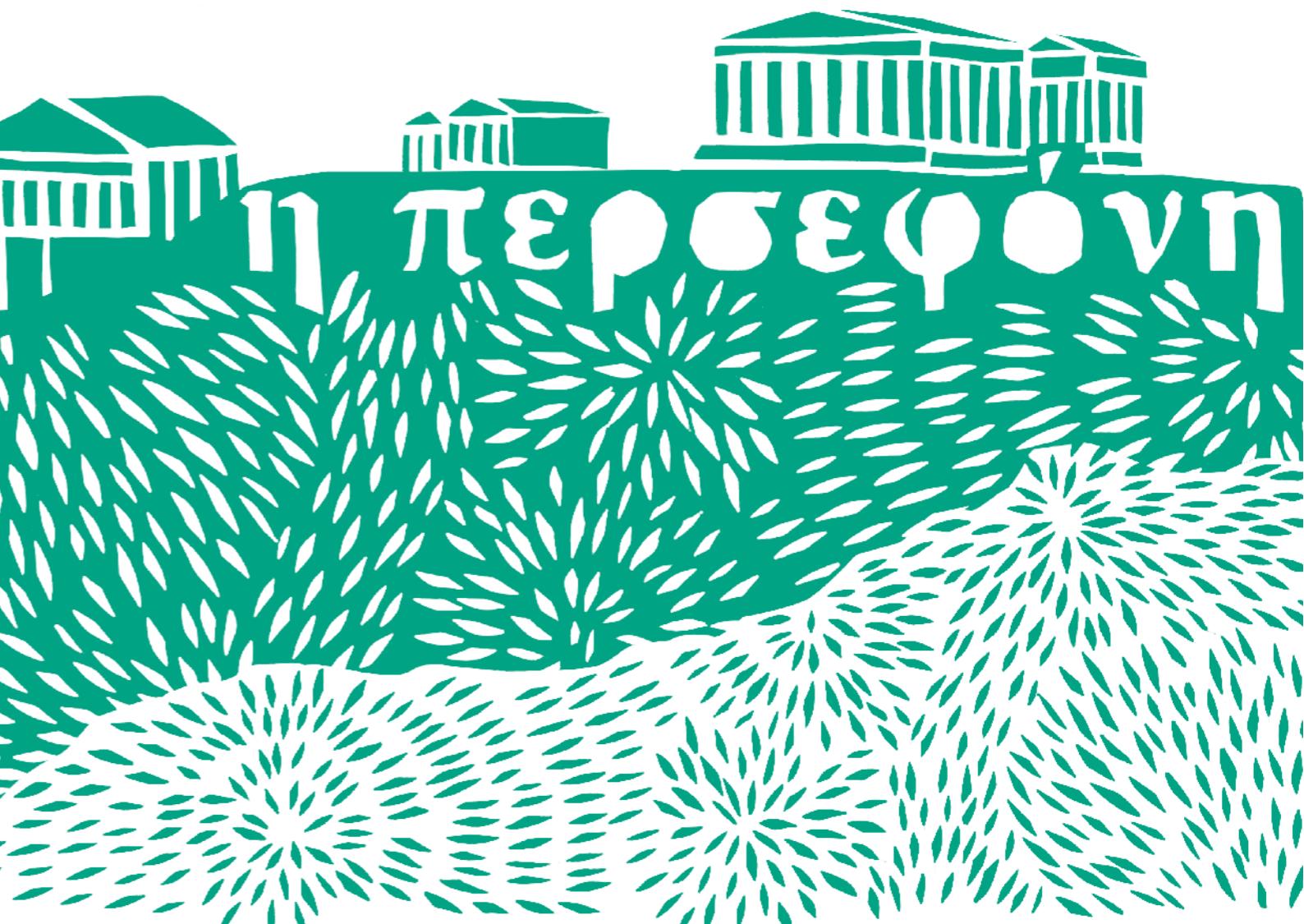
*Piwi darling, why won't you go to sleep ?*  
me demande mon Papa le soir quand il me met dans mon lit.

1. Добро јутро, душо моја мала!  
2. Пиви, драга, зашто нећеш на спавање?



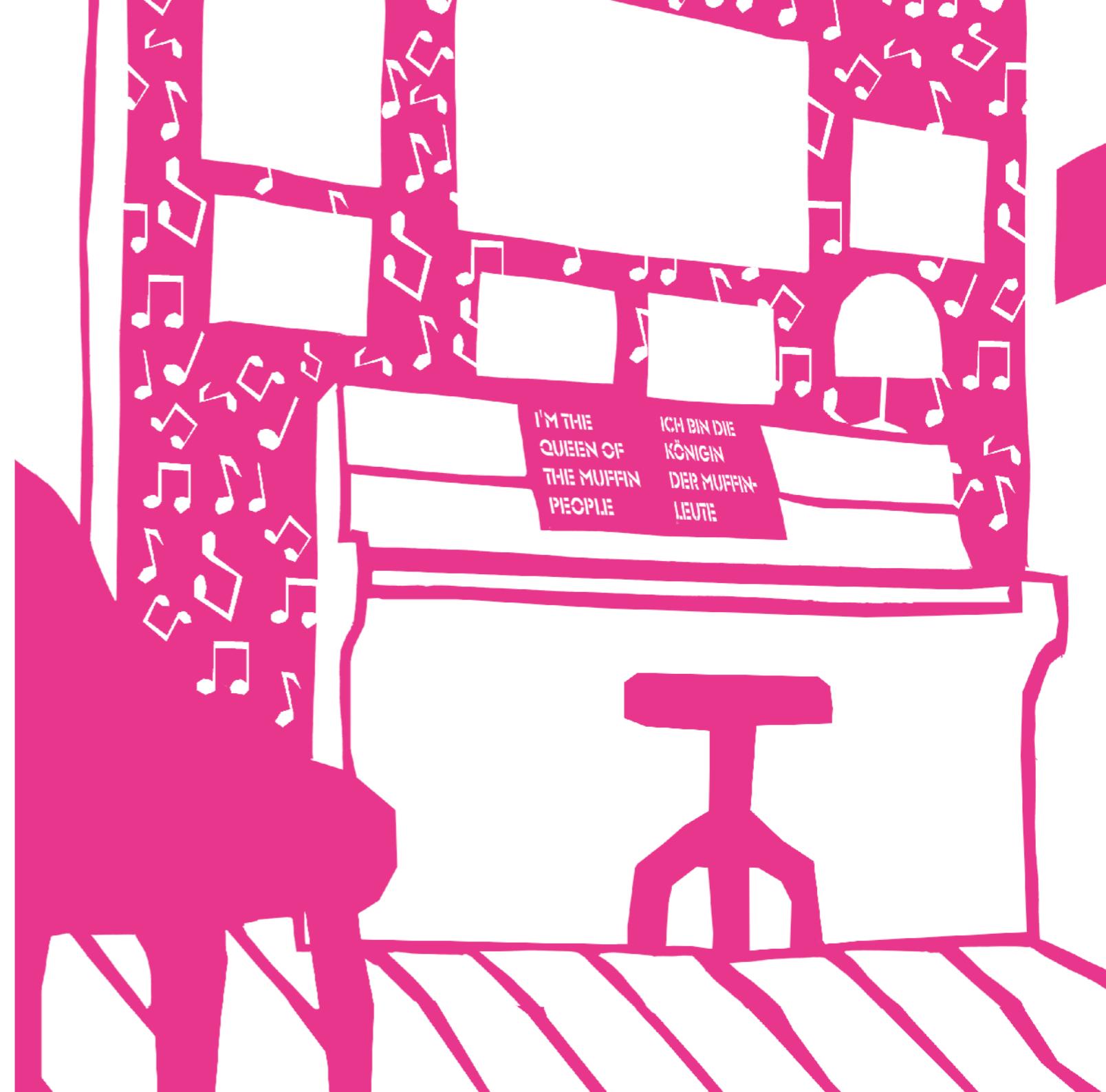
Piwi, Пиви, то је надимак који су ми дали  
пре рођења.  
Имам и друго име: ПЕРСЕФОНА!  
То је име једне грчке богиње.

Piwi c'est le petit nom qu'ils m'ont donné  
avant ma naissance.  
J'ai aussi un deuxième nom : PERSEPHONE !  
C'est le nom d'une déesse grecque.



Схватили сте моју причу?  
Моји родитељи желе да постанем двојезична.  
Ја баш и не знам шта то значи, али  
баш волим када ми мама рецитује стихове на француском  
и обожавам када ми тата пева песме на енглеском.

Vous avez compris mon histoire ?  
Mes parents veulent que je devienne bilingue !  
Je ne sais pas trop ce que ça veut dire mais  
j'aime bien quand ma Maman me récite des poèmes en français  
et j'adore quand mon Papa me chante des chansons en anglais.



Moje mama takođe прича и шпански.  
Живела је у Еквадору, а онда у Аргентини,  
немачки је научила у школи, а португалски у Бразилу.

А мој тата прича француски  
јер је ишао у школу у Канади и Француској,  
немачки, зато што је радио у Швајцарској,  
и никада нећете погодити,  
сада учи кинески и свахили!  
Он хоће да иде у Кенију, да лечи људе који су болесни.

Ma Maman, elle parle aussi espagnol.  
Elle a vécu en Equateur puis en Argentine,  
elle a appris l'allemand à l'école, et le portugais au Brésil.

Et mon Papa il parle français  
parce qu'il est allé à l'école au Canada et en France,  
allemand parce qu'il a travaillé en Suisse,  
et vous ne devinerez jamais,  
maintenant, il apprend le chinois et le swahili !  
Il veut aller au Kenya, soigner les gens qui sont malades.



Сада треба да вам кажем пар речи о мојим бакама и декама.  
За почетак, имам их пет – две баке и три деке.  
Мајка мого оца је Oma, она је Швајцаркиња.  
Она говори швајцарски немачки, енглески и француски.  
Мама хоће да ми Oma прича на швајцарском немачком.

Maintenant il faut que je vous parle de mes grands-parents.  
D'abord j'en ai cinq, deux grands-mères et trois grands-pères.  
La mère de mon père, c'est Oma, elle est suisse.  
Elle parle le suisse allemand, l'anglais et le français.  
Ma Maman voudrait que Oma me parle en suisse allemand.



Оца свог оца зовем Grand-Papa,  
он је Канађанин, говори француски и енглески,  
али његов француски је другачији него мамин,  
певљивији је!

Le père de mon père, je l'appelle Grand-Papa,  
il est canadien, il parle français et anglais,  
mais son français est différent de celui de ma Maman,  
il est plus chantant !



Отац моје мајке је Ирац,  
он говори енглески, гелски и француски, такође.  
Ја га зовем Gramps или једноставно Grandad.  
Он ради у Гани.

Le père de ma mère, il est irlandais,  
il parle anglais, gaélique et français aussi.  
Je l'appelle Gramps ou tout simplement Grandad.  
Il travaille au Ghana.



Мајка моје мајке је Францускиња  
и говори енглески.

Ја је зовем Babou зато што је то моја babouchka.  
Али она не говори руски.

La mère de ma mère, elle est française,  
et elle parle anglais.

Je l'appelle Babou parce que c'est ma babouchka.  
Mais le russe, elle ne le parle pas.



Moja Babou живи са мојим трећим деком.  
Он је Grapi, према зрњу грожђа,  
не питајете ме зашто!

Moj Grapi, он је првак у језицима,  
он говори француски, енглески и немачки, мало шпанског и италијанског.  
Још учи и хебрејски, грчки, латински, па чак и арамејски.

Када је Grapi био мали, говорио је пољски са својим родитељима,  
али ишао је у школу у Француској и заборавио је све што је знао на пољском.

Ma Babou vit avec mon troisième grand-père.  
Lui, c'est Grapi, pour grappe de raisin,  
ne me demandez pas pourquoi !

Mon Grapi, c'est le champion des langues,  
il parle français, anglais et allemand, un peu d'espagnol et d'italien.  
Et il apprend l'hébreu, le grec, le latin et même l'araméen.

Quand Grapi était petit, il parlait polonais avec ses parents  
mais il est allé à l'école en France et il a oublié tout son polonais.



И сад, мислите да је ова прича са језицима готова?

Е, па није, јер имам и ујаке и стричеве и ујне и стрине и тетке и тече који имају и децу

и сви живе у различитим земљама :

имам ујака у Ирској, тетку у Баскији,

тетку у Канади, још једну у Сједињеним Државама

и још стрица и стрину у Швајцарској.

Сви они причају пуно различитих језика.

Et maintenant,

vous croyez que cette histoire de langues est terminée ?

Et bien non, parce que j'ai aussi des oncles, des tantes,

des cousins et des cousines

et ils habitent tous dans des pays différents :

j'ai un oncle en Irlande, une tante au Pays Basque,

une tante au Canada, une autre aux Etats-Unis

et encore un oncle et une tante en Suisse.

Ils parlent tous et toutes plein de langues différentes.



Ах, заборавила сам – имам и једну прабаку!  
Она говори само француски,  
али зна и неколико речи енглеског.  
Када је учила шпански,  
Лепила је шпанске речи свуда по кући.

Ето, сада познајете целу моју породицу.

Ah, j'oubiais, j'ai aussi une arrière-grand-mère !  
Elle ne parle que le français,  
mais elle sait quelques mots d'anglais.  
Et quand elle apprenait l'espagnol,  
elle a collé des mots espagnols partout dans sa maison.

Voilà, vous connaissez toute ma famille.



FRIGORÍFICO  
COCINA  
YOGUR  
HUEVO  
VERDURAS  
QUESO  
MESA  
AZÚCAR  
HARINA

Заправо, не баш целу!

Открићу вам тајну:

Следеће ћу године добити једног брата од тетке,  
Једног баскијског, француског, ирског и шпанског брата.

Enfin pas tout à fait !

Je vais vous dire un secret :

l'an prochain, j'aurai un cousin,  
un petit cousin basque, français, irlandais et espagnol.



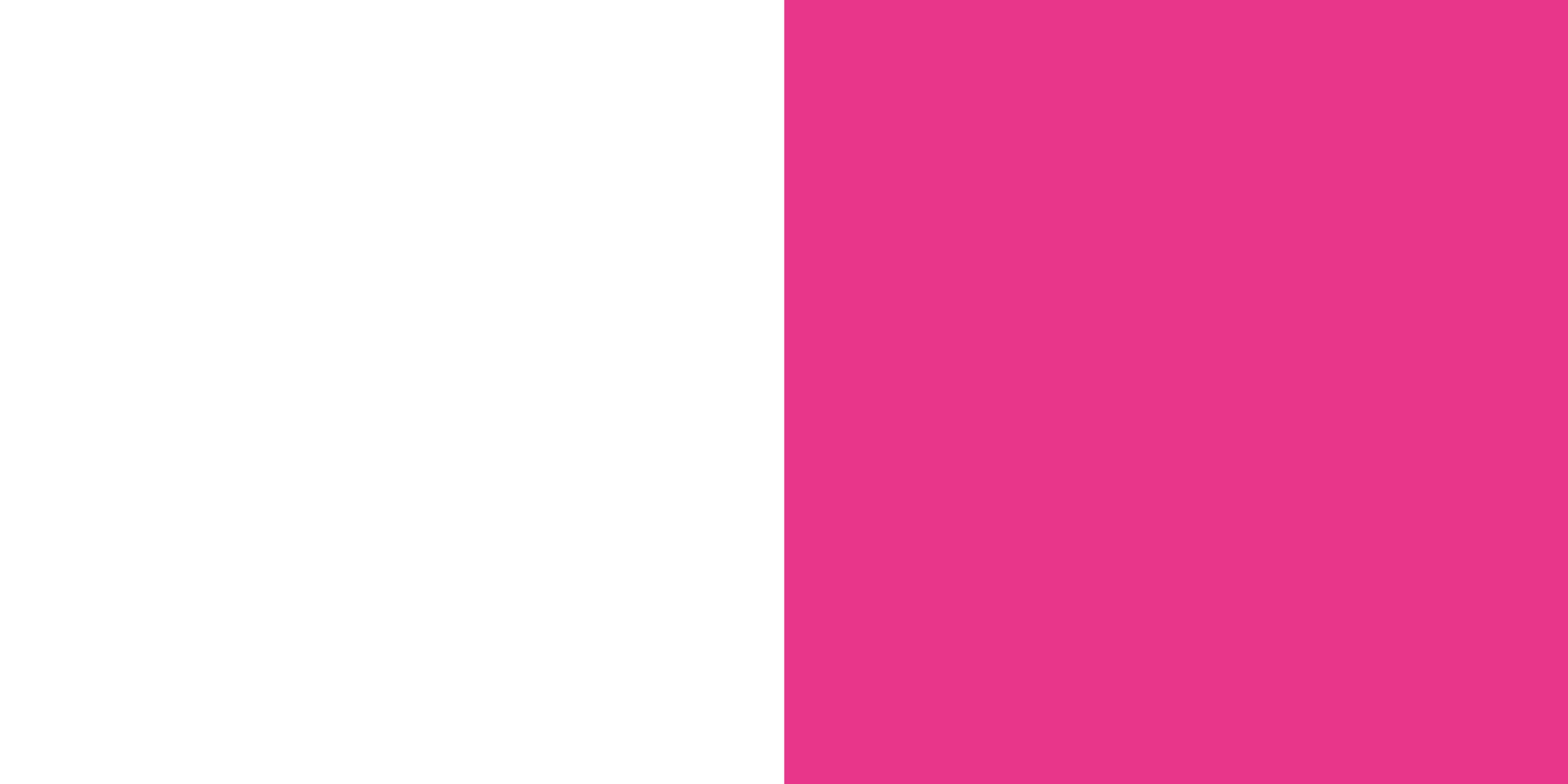
Када ја будем била велика,  
ићу на круг око света,  
срешћу пуно људи  
и научићу њихове језике.

И када будем имала децу  
Радићу исто као мама и тата,  
Певаћу им песме  
На свим језицима света.

Moi, quand je serai grande,  
je ferai le tour du monde,  
je renconterai plein de gens  
et j'apprendrai leurs langues.

Et quand j'aurai des enfants,  
je ferai comme mon Papa et ma Maman,  
je leur chanterai des chansons  
dans toutes les langues du monde.





## СОФИ И ЊЕНИ ЈЕЗИЦИ

Софи се тек родила.  
Она нам представља своју породицу.  
Једну велику породицу која живи  
помало посвуда по свету,  
Породицу у којој се прича много  
језика.

Хоће ли она постати двојезична као  
што то њени родитељи желе?

### SOPHIE ET SES LANGUES

Sophie vient de naître.  
Elle nous présente sa famille,  
une grande famille qui vit un peu  
partout dans le monde, une famille  
dans laquelle on parle beaucoup  
de langues. Deviendra-t-elle bilingue  
comme ses parents le désirent ?

**DULALA**  
D'UNE LANGUE À L'AUTRE